

Joke de Jonge en Juliette de Wit



ከአቶ ትቦህል ድሙ ከይዳ አለ

VERTALING KAT KAAAT IS WEG TIGRINYA (Eritrea)

Mark	ማርክ
Kat Kaat	ካት ካአት
Water	ማይ
Bed	ዓራት

Origineel

Kat Kaat is weg
Dit is Mark.
Dit is Kaat.
Kaat is de kat van Mark.
Mark is dol op Kaat.
Kaat is ook dol op Mark.

Vertaling

ካአት ትበሀል ድሙ ከይዳ አለ
እዚ ማርክ ይባሃል
እዚአ ካአት ትባሃል
ካአት ናይ ማርክ ድሙ እያ
ማርክ ንካአት ይፈትዋ እዩ።
ካአት እዉን ንማርክ ትፈትዋ እያ።



Kaat en Mark zijn al drie jaar samen.

Kaat kwam bij Mark toen Mark drie jaar was.

En nu is Mark al zes jaar.

ካአትን ማርክን ን3 ዓመታት ብሓባር
ተቐሚጦም እዮም።

ማርክ ወዲ 3 ዓመት ዕድሜ እናሃለወ እያ
ካአት ናብ ማርክ መጸአ።

ሕጂ ማርክ 6 ዓመት ንሩ አሎ።

Origineel

Mark zorgt altijd goed voor Kaat.
 Hij geeft haar water en brokjes.
 Mark speelt vaak met Kaat.
 Kaat vindt spelen met een bol wol erg leuk.
 Mark gooit de bol en Kaat gaat er dan achter aan.
 In de nacht slaapt Kaat op het bed van Mark.
 Dat vinden Kaat en Mark fijn.
 Kaat en Mark zijn zo nooit alleen.

Vertaling

ማርክ ንካኣት ኩሉ ግዜ ብዝግባእ ይሕብሕባ።
 ማይን ኪብልን እዉን ይህባ።
 ማርክ ኩሉ ግዜ ምስ ካኣት ይፃወት።
 ካኣት ብፈትሊ ዝተሰርሐ ኩዑሶ ምፅዋት ትፈቱ።
 ማርክ ነታ ኩዕሶ ምስ ደርቢያ ካኣት ካኣ ደድሕሪኣ ትጉዱ።
 ምስ መሰዩ፣ ካኣት ኣብ ናይ ማርክ ዓራት ትድቅስ።
 ካኣትን ማርክን ብሓባር ምድቃስ ይፈትዉ።
 ካኣትን ማርክን ብፍፁም ነንበይኖም ኮይኖም ኣይፈልጡን።

Altijd
 Leuk
 Fijn
 Nooit
 Alleen

ኩሉ ግዜ
 ሓጎስ
 ፀቡቕ
 ዘይኸዉን
 ነንበይኖም

Kim
 Niezen
 Blazen
 Spelen
 Eten

ኪም
 ሕንጥሽይ ምባል
 ምንፋሕ
 ምፅዋት
 ምብላዕ

Spelen met Kim
 Kim en Mark komen samen uit school.
 Kim is de vriendin van Mark.
 Kim zit bij Mark in de klas.

ምስ ኪም ምፅዋት
 ኪምን ማርክን ካብ ቤት ትምህርቲ ናብ ገዛ ብሓባር መፅዑም።
 ኪም ናይ ማርክ ዓርኪ እያ።
 ኪም ንማርክ ጓል ክፍሉ እያ።

Op school spelen ze graag met elkaar.
Vandaag wil Kim bij Mark komen spelen.
Maar Kim moet niezen van Kaat.
Kaat moet weg als Kim komt.
Kaat wil niet weg.
Zij wil ook spelen met Mark en Kim.
Mark neemt Kat mee naar de keuken.
Wil je soms wat eten, Kaat?’

አብ ቤት ትምህርቲ ሓቢሮም ምፅዋት ይፈትዱ።
ሎማዓንቲ፣ ኪም ምስ ማርክ ብሓባር ንኸፃወት
ደልዖ ናብ ማርክ ክትመፅእ ደልዖ ኣላ።
እንተኾነ ካኣት ንኪም ሀጥሽይ ኣቢላታ።
ካኣት ኪም ምስ መፀት ንደገ ገዲፋቶም ከይዳ።
ካኣት ገዲፋቶም ክትከይድ ኣይደለዎትን።
ንሳ ምስ ማርክን ኪምን ክትፃወት ትደሊ እያ።
ማርክ ንካኣት ናብ ክሽነ ወሲዱዋ።
ሓይ ነገር ክትበልዒ ትደልዩ ዶ ካኣት ኢሉ ሓተታ?



De buik van Kaat is al dik.
Heel dik!
Ze heeft net een bak brokjes op.
Kaat wil nu niet eten.
Ze maakt haar rug hoog en blaast.
Ze is boos omdat ze weg moet.
Ze geeft Mark een haal en springt weg.

ናይ ካኣት ከብዲ ሕጂ ገጅፋ ኣሎ።
ኣዝዩ ገጅፍ!
ድስቲ ምሉእ ኪይብል በሊዓ እያ።
ካኣት ሕጂ ኣፃብዕቲ ኣይደለዎትን ኣላ።
ዝባና ነፊሓ ኪኸ ትብል ኣላ።
ክትከይድ ስለዝኾነት ኣዝዩ ሓሪቓ ኣላ።
ንማርክ ባሕጭራቶ ዘሊላ ከይዳ።

Origineel

Mark en Kim spelen de hele middag samen.
Ze spelen met de knikkers en bouwen een hut.
Voor ze het weten, is het al vijf uur.
Kim moet naar huis.

Als Kim weg is, zoekt Mark Kaat.

Hij kijkt in de keuken en zoekt onder zijn bed.
Hij ziet Kaat nergens.
Waar is Kaat?
'Heb je Kaat gezien?'
De hut van Kim en Mark

Nacht
Huis
Kijken
Mama
Papa

Waar is Kaat?
Mark zoekt in het hele huis.
Op zolder, in de gang, onder de trap, naast de kast.
Hij kijkt onder de was, achter het kussen en in zijn bed.

Vertaling

ማርክን ኪምን ድሕሪ ቀትሪ ኩሉ ግዜ ብሓባር ይፃወቱ።
ብይን ይፃወቱ ከምኡ'ውን ገዛ ይሰርሱ።
እንከይተፈለጉም 5 ሰዓት ከይኑ ኣሎ።
ኪም ናብ ገዛኣ ከይዳ።

ኪም ምስከይት፣ ማርክ ንካኣት ክደልዩ ይጅምር።

ኣብ ክሽነ ደልዩዎ ከምኡ'ውን ኣብ ትሕቲ ዓራቱ ደልዩዎ።
ንካኣት ክረኽባ ኣይከኣለን።
ካኣት ኣበይ ኣላ?
“ንካኣት ረኢኹምዎ ዶ?”
ናይ ኪምን ናይ ማርክን ኣጉዶ ገዛ

ምሽት
ገዛ
ምራኣይ
ኣደ
ኣቦ

ካኣት ኣበይ ኣላ?
ማርክ ኣብ ኩሉ ውሽጢ እቲ ገዛ ደልዩዎ።
ኣብ ትሕቲ ሰርወ፣ ኣብ'ቲ መመሓላለፊ ናይ ውሽጢ ገዛ፣ ኣብ እግሪ ደረጃ፣ ኣብ ድሕሪ'ቲ ኣርማድዮ ኣብ ኩሉ ደልዩዎ።
ኣብ ኩሉ፣ ኣብ ትሕቲ እቲ መሕፀቢ ክዳን፣ ኣብ ድሕሪት እቲ መተራኣስ፣ ከምኡ'ውን ኣብ ዓራቱ ደልዩዎ።

Mark zoekt en zoekt.
 Mark roept Kaat:
 ‘Kaat, Kaat, waar ben je?’
 Hij vraagt het aan zijn moeder.
 ‘Mam, heb jij Kaat gezien?’
 Niemand heeft Kaat gezien.
 Mark huilt.
 Hij is bang dat Kaat weg is.
 Echt weg is.
 Voor altijd weg is.
 Papa en mama zoeken met Mark mee.

Ze zoeken op straat, ze kijken in de
 bomen.
 Ze roepen Kaat.
 En ze vragen aan mensen op straat:

‘Heb u onze kat Kaat gezien?’
 Maar kat Kaat is weg en blijft weg.

Als Mark naar bed gaat, is Kaat nog
 niet in huis.
 Die nacht slaapt Mark in bed zonder
 Kaat.

Origineel

School
 Tuin
 Roepen
 Vis
 Zoeken

ማርክ ብተደጋጋሚ ደልዩዋ።
 ማርክ ንካኣት ፅዋዑዋ።
 “ካኣት፣ ካኣት፣ አበይ አለኺ?”
 ነዲኡ ሓቲቱዋ።
 “አደይ፣ ንካኣት ሪኢኻያ ዶ?”
 ዋላ ሓደ ሰብ ንካኣት ዝራኣዩ የለን።
 ማርክ በኸዩ።
 ካኣት ጠፊኣ ከይትኸውን ፈሪሑ።
 ናይ ብሓቂ ከይዳ።
 ንኹሉ ግዘ ከይዳ።
 አዲኡን አቡኡን ምስ ማርክ ብሓባር ብምኸን
 ደልዮምዋ።
 አብ’ቲ ፅርግያ፣ አብ እግሪ እቲ አግራብ
 ደልዮምዋ።
 ን ካኣት ፀዊዖምዋ።
 ብተወሳኺ አብ’ቲ ፅርግያታት ንሰባት
 ሓቲቶም።
 “ካኣት እትባሃል ዱሙና ሪኢኹም ዶ?”
 እንተኾነ ካኣት ንሓዋሩ ከይዳ እያ
 አይትምለስን።
 ማርክ አብ ዓራቱ ክድቅስ እንከሎ፣ ካኣት ናብ
 ገዛ አይመፀትን ኣላ።
 አብ’ቲ ሽዑ ምሸት፣ ማርክ ብጀካ ካኣት ንበይኑ
 አብ ዓራት ደቂሱ።

Vertaling

ቤት ትምህርቲ
 መረባ
 ምፅዋዕ
 ዓሳ
 ምድላይ

Origineel

Zoeken en roepen

De volgende dag gaat Mark naar school.

Op school kan Mark niet werken.

Hij denkt de hele tijd aan Kaat.

Hij vertelt juf van zijn poes.

Juf troost Mark en zegt dat Kaat vast weer komt.

‘Zoek de kat maar met vis’, zegt ze.

‘Dan komt Kaat wel’.

Na school rent Mark naar huis.

Hij hoopt dat Kaat er is.

‘Mam, mam, is Kaat er al?’

Kaat is er nog niet.

De bel gaat.

Het is Kim.

Kim heeft vis voor Kaat.

Ze vraagt of Kaat er al is.

Samen gaan ze op zoek.

Ze nemen de vis mee en zoeken in de buurt.

‘Kaat, Kaat, hier is vis voor jou.

Kom Kaat, kom bij mij’, roepen ze.

Ze lopen door de straat.

Vertaling

ምድላይን ብሽም ምፅዋዕን

ቀፃላይ ማዓልቲ፣ ማርክ ናብ ቤት ትምህርቲ ከይዱ።

ኣብ ቤት ትምህርቲ፣ ማርክ ትምህርቲ ብስርዓት ክከታተል ኣይካኣለን።

ኩሉ ግዜ ብዛዕባ ካኣት እዩ ዝሓስብ።

ብዛዕባ ናቱ ድሙ ንመምህሩ ነገርዋ።

እታ መምህር ንማርክ ኣፀናኒዓቶ ካኣት ብርግፅ ክትመፅእ ምኺና ሓቢራትሉ።

“ነታ ድሙኻ ገለ ዓሳታት ተጠቂምካ ድለያ፣”

በለቶ እታ መምህር።

“ብድሕሪኡ ካኣት ክትመፅእ እያ።”

ትምህርቲ ምስተወደአ፣ ማርክ ናብ ገዛ ብጉያ ከይ።

ካኣት ኣብ ገዛ ክትፅንሖ ተስፋ ገበረ።

“ኣይ፣ ኣይ፣ ካኣት ኣብ’ዚ ኣላ ዶ?”

ካት ሕጂ’ውን ኣብዚ የለን።

እቲ ናይ ማዕፆ ደወል ተደወለ።

ኪም እያ።

ኪም ንካኣት ዓሳ ሒዘትላ መፅያ።

ካኣት ተረኺባ’ዶ ኣላ ሓተተት።

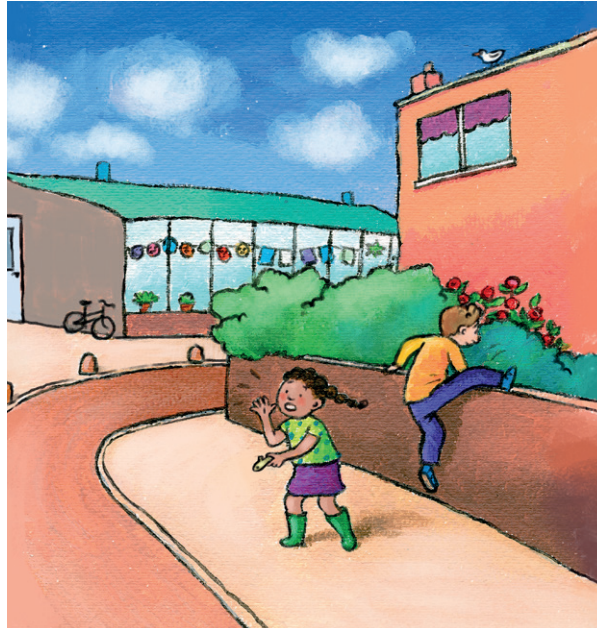
ብሓባር ክደልዩዋ ከይዶም።

ነቲ ዓሳ ኣምዲኦም ኣብቲ ጎረቤት ደልዮምዋ።

“ካኣት፣ ካኣት ኣብዚ ዓሳ ሒዝናልኪ መዲእና ኣለና።”

“ንዒ ካኣት፣ ንዒ ናባና፣” ብምባል ፅዊዖምዋ።

ናብቲ መንገዲ ገፅ ተጓዒዙም።



Ze lopen naar het plein.
 Ze gaan zelfs in de tuin van de
 buurman.
 Kaat komt niet.

ናብ'ቲ ኣደባባይ ገፅ ተጓዲዞም።
 ብተወሳኺ ናብ'ቲ ናይ ጎረቤት መረባ እዉን
 ከይዶም።
 ካኣት ክትመጽም ኣይካኣለትን።

Origineel

Troost
 Droom
 Bol wol
 Slapen

Vertaling

መፅናንዒ፣ መምለሲ
 ሕልሚ
 ናይ ፈትሊ ኩዕሳ
 ድቃስ

Dromen van Kaat
 Die nacht gaat Mark weer naar bed
 zonder Kaat.
 Hij draait en draait.
 Mark kan niet slapen.
 Hij roept:
 'Waar is Kaat nou toch?'
 Mam troost Mark.
 En pap troost Mark.

ንካኣት ብሕልሚ ምራኣይ
 ኣብ'ቲ ምሽት እቲ ማርክ ንካላኣይ ግዜ ንበይኑ
 ብዘይ ካኣት ኣብ ዓራት ደቂሱ።
 ይገለበጥን ጠንቀላዕላዕ ይብልን።
 ማርክ ክድቅስ ኣይካኣለን።
 ይፀዉዕ።
 "ሕጂ ካኣት ኣበይ ኣለ?"
 ኣዲኡ ንማርክ ተፀናንዖ።
 ብተወሳኺ ኣቡኡ ንማርክ የፀናንዖ።

‘Wij gaan Kaat zoeken’, zegt pap.
 ‘Ga jij maar lekker slapen’.
 Mark kan niet slapen.
 ‘Droom maar van Kaat’, zegt mam.
 ‘Het komt wel weer goed.
 Straks komt ze vast weer thuis.’
 Dan gaat Mark slapen.
 Hij droomt van Kaat.
 In zijn droom geeft hij Kaat een bakje
 water.
 In zijn droom speelt Mark met Kaat.
 Hij gooit een bol wol en Kaat gaat
 erachteraan.

“ንካኣት ክንደልዖ ኢና፣” ድማ በሎ ኣቡኡ።
 “ኪድ ናብ ዓራትካ ደቅስ”
 ማርክ ክድቅስ ኣይካኣለን።
 “ንካኣት ብሕልሚ ራኣዖ፣” በለት ኣዲኡ።
 “ኩሉ ሰላም ክኸውን እዩ።
 ካኣት ተመሊሶ ክትመፅእ እያ።”
 ብድሕሪኡ ማርክ ክድቅስ ከይዶ።
 ንካኣት ብሕልሙ ረኡዋ።
 ብሕልሙ፣ ድስቲ ምሉእ ማይ እንዳሃባ ረኣዮ።
 ብሕልሙ፣ ማርክ ምስ ካኣት ይፃወት።
 ናይ ፈትሊ ኩዑሶ ይድርቢ፣ ካኣት ካኣ
 ደድሕሪኣ ትጎዪ።

Kast
 Trots
 Wijzen
 Doos

ኣርማድዮ
 ምኹራዕ
 ምምልካት
 ሰንዲቕ

Origineel

‘Mark, kom snel!’
 De droom van Mark was fijn.
 Maar Kaat is er nog niet.
 Kaat is nog niet op het bed van Mark.
 Dan roept mam:
 ‘Mark, kom eens snel!’
 Mark springt uit zijn bed en gaat naar
 mam.

Vertaling

“ማርክ፣ ብቕልጡፍ መዲኡ!”
 ማርክ ፅቡቕ ሕልሚ ሓሊሙ ነበረ።
 እንተኾነ ካኣት ሕጂ’ውን ኣቡኡ ኣይነበረትን።
 ካኣት ሕጂ’ውን ኣብ ናይ ማርክ ዓራት
 ኣይነበረትን።
 ብድሕሪኡ ኣዲኡ ፅዋዓቶ፡
 “ማርክ፣ ብቕልጡፍ ምፃእ!”
 ማርክ ካብ ዓራቱ ዘሊሉ ናብ ኣዲኡ ከይዱ።

‘St, stil doen’, zegt mam.
 Loop maar heel zacht en kijk eens in
 de doos’.
 Ze wijst naar de kast.
 ‘Kijk eens in de kast, Mark.
 Kijk eens in de doos.’
 Mark kijkt.
 Daar is Kaat!
 Wat is Mark blij!
 Daar is Kaat weer.

“እሽሽ፣ ሱቕ በል፣” በለቶ አዲኡ።
 ቀስ ኢልካ ኪድ እሞ ናብቲ ባኮ ረአ።”
 ናብ’ቲ አርማድዮ አመላኸተት።
 “አብ’ቲ አርማድዮ ረአ፣ ማርክ።
 አብ’ቲ ባኮ ረአ።”
 ማርክ ራአዮ።
 ካኣት አቡኡ አለ!
 ማርክ ሕጉስ በለ!
 ሕጂ ካኣት ተረኺባ አለ።

Origineel

Wat ziet Mark nu?
 Er beweegt wat in de doos.
 Er beweegt veel in de doos.
 Kaat kijkt naar Mark.
 Kaat is trots.
 Naast Kaat slaapt een jong
 En nog een jong
 En nog een jong.
 Wat zijn ze klein!
 En wat zijn ze lief!

Vertaling

ሕጂ ማርክ እንታይ ይዕዘብ አሎ?
 አብ ዉሽጢ እቲ ባኮ ምንቅስቃስ አሎ።
 አብ ዉሽጢ እቲ ባኮ ብዙሕ ምንቅስቃስ አሎ።
 ካኣት ናብ ማርክ ጠመተት።
 ካኣት ታሓጉሳ።
 አብ ድሕሪ ካኣት ካኣ እታ ውላድ ድሙ ደቂሳ አለ።
 ካልእ ውላድ ድሙ እዉን አለ።
 መሊሳ ካልእ ውላድ ድሙ እዉን አቡኡ አለ።
 አዝዮን ደቀቕቲ እዮን!
 ከምኡ’ዉን አዝዮን ፅቡቓት እዮን!

Klein
 Jong
 Jonkies

ደቀቕቲ
 አናእሽቱ
 ውላዳት ድሙ

‘Kaat was niet weg.
 Kaat zocht een plek met rust.

“ካኣት አይጠፋኣትን ኔራ።
 ካኣት ዉሑስን ፅምዋን ዘለዎ በታ እያ ደልያ
 ኔራ።”

In de kast is het stil', zegt mam.

አብ'ቲ ኣርማድዮ ፅምዋ እዩ። በለት ኣዲኡ ን ማርክ።

'Daar kon Kaat gaan liggen.

" ካኣት፣ ኣቡኡ ክትድቅስ ትኸእል እያ።

Daar kon ze haar jonkies krijgen'.

እተን ውላዳ ኣቡኡ፣ ምሳኣ ክኸና ይኸእላ እየን።

Dus daar was Kaat!

ስለዚ፣ ካኣት ኣቡኡ እያ ኔራ!

Ze kreeg daar een jong.

ኣቡኡ ውላድ ኣለዋ።

En nog een jong.

ካልእ ውላድ ድሙ እዉን ኣላ።

En nog een jong.

መሊሳ ካልእ ውላድ ድሙ እዉን ኣቡኡ ኣላ።

Wat zijn ze lief!

ኣዝየን ፅቡቓት እየን!

Lief

ፅቡቓት!

